

Jas

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα
He многи учитељи постајајте браћо моја знајући да већи суд
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#) [G2917](#)

λημψόμεθα.
примићемо
[G2983](#)

Ne tražite, braćo moja, da budete mnogi učitelji, znajući da ćemo veoma biti osuđeni,

- 2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες, εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος
много јер грешимо сви ако неко у речи не греши такав-је
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#) [G3778](#)

τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
савршен човек способан да-обузда и цело то тело
[G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

jer svi pogrešujemo mnogo puta. Ali ko u reči ne pogrešuje, onaj je savršen čovek, može zauzdati i sve telo.

- 3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν,
ако пак тим коњима те узде у та уста стављамо
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#)

εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν
да-би-нам да-би се-покоравали они нам и цело то тело њихово
[G1519](#) [G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

μετάγομεν.
усмеравамо
[G3329](#)

Jer gle, i konjima mećemo žvale u usta da nam se pokoravaju, i sve telo njihovo okrećemo.

- 4 ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικάυτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν
ево и те лађе тако-велике будући и од ветрова жестоких
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4642](#)

ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἢ ὄρμη τοῦ
гоњене усмеравају-се од најмањег кормила куда та воља тог
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)

εὐθύνοντος βούλεται.
кормилар хоће
[G2116](#) [G1014](#)

Gle i lađe, ako su i velike i silni ih vetrovi gone, okreću se malom krmicom kuda hoće onaj koji upravlja.

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέρος ἐστίν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ.
 тако и тај језик мали уд јест а великим-стварима хвали-се
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#)

ἰδοῦ, ἡλίκον πῦρ, ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει;
 ево колику ватру колику шуму пали
[G3708](#) [G2245](#) [G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G0381](#)

| A tako je i jezik mali ud, i mnogo čini. Gle, mala vatra, i kolike velike šume sažeže.

6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα
 и тај језик огањ-је тај свет те неправде тај језик
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3588](#) [G1100](#)

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα,
 постављен-је међу тим удовима нашим тај који-каљањског цело то тело
[G2525](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
 и пали тај ток тог живота и паљен од те
[G2532](#) [G5394](#) [G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#) [G3588](#)

γεέννης.
 пакла
[G1067](#)

| I jezik je vatra, svet put nepravde. Tako i jezik živi među našim udima, poganeći sve telo, i paleći vreme života našeg, i zapaljujući se od pakla.

7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ
 свака јер врста звери и и птица гмизаваца и и
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#)

ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ
 морских-бића припитомљава-се и припитомљена-је том природом том
[G1724](#) [G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#)

ἀνθρωπίνῃ;
 људском
[G0442](#)

| Jer sav rod zverinja i ptica, i bubina i riba, pripitomljava se i pripitomio se rodu čovečijem;

8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,
 тај пак језик нико да-припитоми не-може од-људи немирно зло
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1150](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0182](#) [G2556](#)

μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.
 пуно отрова смртоносног
[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

| a jezik niko od ljudi ne može pripitomiti, jer je nemirno zlo, puno jeda smrtonosnoga.

9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ
 њим њим благосиљамо тог Господа и Оца и њим њим
[G1722](#) [G0846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#)

καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.
 проклињемо те људе те по обличју Божјем створене
[G2672](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)

| Njime blagosiljamo Boga i Oca, i njime kunemo ljude, koji su stvoreni po obličju Božijem.

10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ,
из тих истих уста излази благослов и проклетство не треба
[G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#) [G5534](#)

ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
браћо моја да-ово тако бива
[G0080](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1096](#)

| Iz jednih usta izlazi blagoslov i kletva. Ne valja, ljubazna braćo moja, da ovo tako biva.

11 μήτι ἢ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ
зар тај извор из тог истог отвора избјига ту слатку и ту
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#) [G3588](#)

πικρὸν?
горку-воду
[G4089](#)

| Eda li može izvor iz jedne glave točiti slatko i gorko?

12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ ἄμπελος σῦκα?
зар-може зар-може браћо моја смоква маслине да-роди или чокот смокве
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G0288](#) [G4810](#)

οὔτε ἄλυκόν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
нити слана-вода слатку да-роди воду
[G3777](#) [G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

| Može li, braćo moja, smokva masline rađati ili vinova loza smokve? Tako nijedan izvor ne daje slane i slatke vode.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς
Ko-je мудар и разуман међу вама нека-покаже из тог доброг
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραΰτητι σοφίας;
живљења та дела своја у кротости мудрости
[G0391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

| Ko je među vama mudar i pametan neka pokaže od dobrog življenja dela svoja u krotosti i premudrosti.

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν,
ако пак горку-завист горку имате и свадљивост у том срцу вашем
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.
не хвалите-се и не-лажите против те истине
[G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Ako li imate gorku zavist i svađu u srcima svojim, ne hvalite se, ni lažite na istinu.

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἢ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική,
није ово та та мудрост одозго долазећа него земаљска душевна
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#) [G5591](#)

δαιμονιώδης.
демонска
[G1141](#)

| Ovo nije ona premudrost što silazi odozgo, nego zemaljska, ljudska, đavolska.

16 ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον
где же-жер завист и свадљивост тамо-је неред и свака рђава
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5337](#)

πρᾶγμα.

ствар

[G4229](#)

| Jer gde je zavist i svađa onde je nesloga i svaka zla stvar.

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική,
та пак одозго мудрост најпре заиста чиста јест затим мирољубива
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#)

ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.
блага послушна пуна милости и плодова добрих непристрасна нелицемерна
[G1933](#) [G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#) [G0505](#)

| A koja je premudrost odozgo ona je najpre čista, a potom mirna, krotka, pokorna, puna milosti i dobrih plodova, bez hatera, i nelicemerna.

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεύρεται, τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
плод пак праведности у миру сеје-се за-оне-који остварују мир
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1515](#)

| A plod pravde u miru seje se onima koji mir čine.